



圣经后典

商務印書館

圣经后典

张久宣译

商务印书馆

1996年·北京

GOOD NEWS BIBLE

With Deuterocanonicals/Apocrypha

The Bible in Today's English Version

Catholic Study Edition

据联合圣经公会 1979 年版译出

SHENGJING HÓUDIǎN

圣 经 后 典

张 久 宣 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN7-100-01901-X/B·263

1987 年 8 月 第 1 版

1996 年 5 月 第 2 版

1996 年 5 月 北京 第 3 次 印刷

印数 10 000 册

开本 850×1168 1/32

字数 426 千

印张 18

定价: 23.60 元

译者序

《圣经后典》原是基督教《圣经》的组成部分，中世纪以后，新教徒们将这部分作品排除在正典之外，称为后典。

后典包括人物传记，宗教故事，智训，书信和祈祷词等，具有强烈的宗教色彩，然而形式又格外的生动活泼。且看女英雄尤迪，在兵临城下的关键时刻，勇敢深入敌营，施展美人计，智取敌酋之首，从而挽救了民族的危亡。青年但以理，在法庭上挺身而出，伸张正义，终使无辜者幸免于难。所罗门等人的智训，实在是富有人情味的哲理诗，演说如何择偶，如何赴宴，以及在亲人去世时如何忍痛节哀……。波澜壮阔的马加比起义，更将往昔人间的喜怒哀乐跃然纸上，读起来令人赏心悦目。

比文学成就更为重要的是，这些作品提供了纪元前数世纪里犹太人的历史、生活、思想、礼拜和宗教习惯等极有价值的资料。循着这条途径，人们才有可能对于耶稣生活的那个时代的历史与文化背景，有一个比较清晰的认识。

早在六年前，当时任宗教所副所长的赵复三先生就曾建议我翻译这本书，由于种种原因，一直拖到现在方才脱稿。我妻黄渤为本书誊清了部分译稿，并且改正了一些错字。由于译者水平所限，难免有些误译，希望读者批评指正。

再 版 前 言

本书出版已经8年了,如今修订再版。再版内容基本保持不变,只是改正某些词语和译名,使之进一步规范化。还有就是更换全部插图。当选图来自美国出版的圣经史,希望大家能够喜欢。

张久宣 1995年10月

中国社会科学院世界宗教研究所

目 录

译者序.....	1
再版前言.....	2
多比传(比)	1
尤迪传(迪)	41
以斯帖补篇(斯补)	76
所罗门智训(智)	101
便西拉智训(便)	147
巴录书(巴)	276
耶利米书信(耶信)	287
三童歌(童)	293
苏姗娜传(苏)	303
彼勒与大龙(龙)	309
马加比传上(马上)	315
马加比传下(马下)	387
以斯拉上(拉上)	442
以斯拉下(拉下)	481
玛拿西祷词(祷)	548
附录 圣经篇目略语	553
译后记	555



多 比 传

简介

“多比传”，当初用希伯来文或亚兰文写就，乃是一篇小故事，说的是信主之人获得奇异的帮助，教育犹太人要虔诚，要讲道德。本传展示出一幅生动的画卷，再现了《新约》之前的犹太人的宗教与文化生活。

内容提要

多比在尼尼微与撒拉在玛代的遭遇与祈祷(1·1—3·15)

他们的祈祷得到回答(3·16—11·18)

1. 上帝派天使去帮助他们(3·16,17)
2. 多比嘱咐其子多比雅(4·1—21)
3. 天使陪多比雅去玛代(5·1—7·12)

4. 多比雅与撒拉结婚(7·13—9·6)

5. 天使陪新婚夫妇回故乡,治愈多比的眼病(10·1—11·18)

天使拉斐耳显露自己的身份(12·1—22)

多比赞美上帝,嘱咐多比雅(13·1—14·15)

1 我名叫多比,下面讲的是我亲身经历的故事。我父亲名叫多比尔,我祖父名叫亚拿尼尔,我曾祖父名叫爱图尔。爱图尔的父亲名叫甘比尔,祖父名叫拉斐尔,曾祖父名叫拉古尔。拉古尔是亚希尔的后裔,属拿弗他利族。²在撒曼以色列当亚述国王的时候,我在家乡赛斯比被俘。赛斯比位于北加利利,拿弗他利境内的卡代斯南部,哈卓的西北部,弗皋的北部。

多比的童年

³自从我有生以来,我一向以诚实待人,以公义处事。发现亲戚朋友和犹太同胞有什么困难了,我总是解囊相助,当时我们这些犹太人已经被遣送到亚述首都尼尼微了。

⁴我的童年是在北部以色列度过的。原先我们以色列各族的人都要按时到耶路撒冷献祭。在以色列的所有城市之中,上帝选择了一座城邑,这座城邑就是耶路撒冷,在这里建起圣殿,作为他的神圣而永久的家乡。可是我们拿弗他利族背叛了圣城耶路撒冷和大

卫后代诸王。⁵这样我们家就和本族各家一样，全都到北加利利山区的但城去向以色列王耶罗波安树在那里的金牛犊献祭了。

多比虔信宗教

⁶在我们家庭之中，只有我一个人，依然定时不误地到耶路撒冷去庆祝宗教节日，这是摩西律法规定我们人人都得遵守的。我总是带着初熟的谷物，带着占存栏数十分之一的头生牲畜，还带着新剪下来的羊毛，兴冲冲地奔赴耶路撒冷。随后我便站在圣殿里的祭坛之前，将这些供物交给司祭，他们是亚伦的后代。⁷我从自己的谷物、葡萄酒、橄榄油、安石榴、无花果以及其它各种水果中，每样取出十分之一送给利未人，他们在耶路撒冷侍奉上帝。除了每逢七年的土地休耕^①之外，年年我都要变卖家产的第二个十分之一，用这笔钱作为在耶路撒冷的伙食费。

⁸然而每逢三年，我要把第三个什一^②送给寡妇、孤儿以及生活在我们中间的外国人，我们在一起共进节日盛餐。我这样做是为了遵守摩西律法，我祖父亚拿尼的母亲底波拉，就曾这样教导过我。（我父亲去世以后，我便成了一个孤儿。）

多比在流放中的虔诚

⁹长大成人以后，我娶了本族女子亚拿为妻。我们生了一个儿

① “土地休耕”，见利 25·1—7。

② “第三个什一”，某些古卷尚有“钱”字。

1·5 王上 12·28—29

1·6 申 16·16

子，给他起名叫多比雅。¹⁰此后便是我被俘与遣送亚述，正是由于这样，我才定居在尼尼微。

定居尼尼微之后，所有我的亲戚朋友和犹太同胞都习惯了当地人的饮食，¹¹然而我却不甘同流。¹²因为我严格恪守至高上帝的诫命，¹³他便使撒幔以色列王抬举我，我受命负责采购全部王室用品。

¹⁴在这个国王死去之前，我常常出差到玛代地方去为他买东西。有一次，我到玛代地方的拉格斯城，将几袋钱放在甘比斯的兄弟甘比尔那里，求他替我保存。那些袋子里装有三万块银币。¹⁵撒幔以色列去世以后，其子西拿基立继承王位。过不多久，去玛代的路上便充满了风险，以致使我再也不能到那儿去了。

多比埋葬死者

¹⁶在撒幔以色列王在位期间，每当我的犹太同胞有所需求的时候，我总是给以大力的关照。¹⁷如果他们缺少食物，我就把自己的食物拿出来分给他们吃；如果他们缺少衣服，我就把自己的衣服拿出来送给他们。每当我发现同胞的尸体被弃置城外，我总是给以妥善地安葬。

¹⁸有一次，西拿基立咒骂天君上帝，受到上帝的惩罚，迫使西拿基立不得不退出犹太。在回玛代的路上，他异常震怒，杀了许多以色列人。可是我暗地里将他们收尸埋葬了；后来西拿基立寻找尸

体，然而他却怎么也找不到。

¹⁹ 事情过后，有人从尼尼微来，向国王告密，说是我将遇难者埋葬了。一听说我的事儿被国王发觉了，我的生命危在旦夕，我就害怕了。于是我便跑出去藏起来。²⁰ 我的所有家产全被抄没，归入了王家府库。我的身边只剩下妻子亚拿和儿子多比雅。

多比蒙侄子营救

²¹ 大约过了六个星期吧，西拿基立的两个儿子暗杀了他，然后逃往亚拉腊山区去了。他的另一个儿子，名叫以撒哈顿的，继承了王位，并且任命我兄弟安尼尔的儿子亚希卡统管帝国的财务。

²² 实际上亚希卡是第二次充任此职，早在西拿基立当亚述国王的时候，亚希卡就曾当过酒政、司库、财长，并且执掌官印。既然亚希卡是我的侄子，他当然要在国王面前为我美言了，因此我被允准返回尼尼微。

家庭喜宴

2 我回到家里，与妻子亚拿和儿子多比雅重新团聚。收割节到了，收割节又名节日周，我面对着丰盛的家宴坐下来。² 看见桌子上摆着这么多的美味佳肴，我便对多比雅说：“儿呀，你出去找个犹太同胞来，犹太人流放在这里，过着贫困的生活，有的人还

严守着上帝的诫命。你去把他带回来，好让他和我们一同分享节日的宴席。在你回来之前，我是不能吃饭的。”

尼尼微的谋杀

³依照我的吩咐，多比雅出外找人。可是他很快转回来，嘴里喊着：“爸爸，爸爸！”

“啊，怎么回事儿？”我问。

“我们一个同胞，刚被人杀了！有人把他勒死了，尸体抛在 market 里。”

⁴我跳起来，离开一动未动的席面，我把那具尸体从街上移到小棚子里。要埋葬它，还得等到日落黄昏后。⁵我先回到家里，沐浴洁身。在深深的哀痛之中，我吃完了饭。⁶这件事使我想起了先知阿摩司对伯特利人所说的话：

你们的节日，
将化为葬礼，
你们的欢乐之歌，
将变成痛苦的哀哭。

我潸然泪下。

⁷日落黄昏以后，我出去掘了一座坟墓，把那个人埋葬了。⁸邻居们认为我发疯了。“你还没得到教训吗？”他们问道，“那次你一埋死人，人家马上就追捕你了，若不是你逃得快，人家早把你杀了。可是如今你又做这种事。”

多比失明

⁹那天夜里，我沐浴洁身，走到院子里，靠着墙睡觉。天气闷热得很，我把头露在被单的外面。¹⁰在我头顶正上方的墙头上栖息着几只燕子，我也没有察觉。它们的热屎落在我的眼睛里，致使我的双目蒙上了一层白色的角膜翳。我到处求医，可是眼睛却越治越坏，直到最后，我全然失明了。

四年来，我什么也看不见。亲戚朋友们都很关心我，亚希卡供养我两年，后来他到以拦地方去了。

家庭纠纷

¹¹亚希卡走后，我的妻子亚拿不得出去做工，就像许多别的女子一样，她也操起了纺织。¹²当她交活的时候，便会从雇主那里获得一定的报酬。有一年春天，她从织机上割下一块布，拿去交给雇主。他们给了她满额的报酬，另外又给她一只山羊。

¹³亚拿把山羊牵回家里，这东西便开始咩咩地叫。我咆哮起来：“这山羊是从哪里来的？你偷的，不是吗？赶快送归原主，口吃攫来之食，谓之不义！”

¹⁴“不！”她回答，“这是人家给我的礼物，作为我织布的附加报酬。”可是我并不相信她，她竟然做出这种事来，臊得我满脸发涨。我指令她把山羊送归原主，可是她一口回绝。“现在我算看清你的真面目了！”她叫道，“你对别人的一切所谓关心哪儿去了？你平时所做的一切善行又都是什么呢？”

多比之祈祷

3 我感到极度的难堪与羞愧，我叹息，我哭泣。然后我强忍住眼泪，祷告道：

²我主啊，你是公正的！

你之所为充满怜悯，^①

你之所行充满信实。

你是当世之法官。^②

³⁻⁴我求你，恩待我，

切莫因我之罪而降罚于我，

切莫因我尚未知晓之罪

而降罚于我。

我的祖先背叛了你，

不守^③你的诫命，

求你不因他们之罪

而降罚于我。

你叫我族人历劫难，

被俘虏，遭杀戮。

你将我们驱散在万国之

① “怜悯”，某些古卷尚有“与正义”。

② “你是当世之法官”，有古卷作“你的审判光明正大”。

③ “我的祖先……不守”，有古卷作“我不守”。

使我们成为惩戒之的，
成为轻蔑与耻辱的对象。

⁵你曾经审判过我的祖先，

因为他们犯了罪，

你又因我之罪而降罚于我。

我们乃不忠之民，

背叛了你的诫命，

我们所受的惩罚，

向来是罪有应得。

⁶现在求你遂意处置我吧，

要我的命吧，

使我离此世而获自由，

让我的躯体重归大地，

我生不如死。

我受折磨，

遭到无端的凌辱，

我沉沦在绝望之中。

主啊，请下命令——

将我的一切烦恼驱向尽头，

使我得到永久的安息。

切莫拒绝我的祷告，

与其窘困地活着，

面对如此残酷的屈辱，

真不如死呀。

撒拉之烦恼

⁷在这同一天里，在玛代的伊克巴他拿城里，发生了这么一件事：有个名叫拉格尔的人，他有一个女儿，名叫撒拉，受到了她父亲的女仆的讥笑。⁸原来撒拉已经结过七次婚了，可是每个丈夫都没等圆房就被恶魔阿斯摩得杀掉了。女仆对撒拉说：“你这克夫者，看看你自己吧！你已经有过七个丈夫，可是没有一个丈夫活着给你留下一个儿子。”^① ⁹你干吗拿我们杀气呢？你干吗不跟你那些亡夫殉葬呢？但愿我们永远见不到你的孩子！”

¹⁰撒拉极端苦闷，泪如泉涌，走上楼去，准备上吊自尽。可是她转念一想，又对自己说道：“不，我不能死！那样人家就会讥笑我的父亲说，‘你只有一个独生女儿，你爱她如同珍宝，可是她悬梁自尽了，因为她感到太不幸了。’如此巨大的悲痛，会将白发苍苍的父亲催入坟墓，那我可就难逃罪责了。我不能自杀；我应该向主乞死。死后我就再也听不到那些讥笑的言词了！”

撒拉之祈祷

¹¹这时撒拉站在窗前，向上伸出双臂，她祷告道：

仁慈的上帝啊，
你当得我们赞美，
愿你的名字永披荣光，
愿你所造之万物，

① “可是……儿子”，有古卷作“可是这对你没有一点好处”。

永远赞美你。

¹² 主啊，求你救救我。

¹³ 求你说句话吧，

让我摆脱此生；

那样我就不必再听

那些讥笑的言词了。

¹⁴ 主啊，唯有你知道，

我依然是个处女；

我从未被人玷污。

自从生在这块流放之地，

¹⁵ 我从来没有哇，

从来没有做过丢脸之事，

或者败坏父亲的名誉。

父亲除我之外，

再无别的继承人，

这里也没有任何亲戚^①，

堪与我婚配。

我已经失去了七位丈夫，

那我还活个什么劲儿呢？

倘若你无意要我的命，

那至少也要可怜可怜我呀。

切莫再让我听到

① “亲戚”：当时以色列盛行族内婚。